



CITHĂRA ET SPIRĪTUS MĂLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI
CAMILLO FAVERZANI

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

Libreria Musicale Italiana



PDF

I nostri PDF sono per esclusivo uso personale. Possono essere copiati senza restrizioni sugli apparecchi dell'utente che li ha acquistati (computer, tablet o smartphone). Possono essere inviati come titoli di valutazione scientifica e curricolare, ma non possono essere ceduti a terzi senza una autorizzazione scritta dell'editore e non possono essere stampati se non per uso strettamente individuale. Tutti i diritti sono riservati.

Su *academia.edu* o altri portali simili (siti repository open access o a pagamento) è consentito pubblicare soltanto il frontespizio del volume o del saggio, l'eventuale abstract e fino a quattro pagine del testo. La LIM può fornire a richiesta un pdf formattato per questi scopi con il link alla sezione del suo sito dove il saggio può essere acquistato in versione cartacea e/o digitale. È esplicitamente vietato pubblicare in *academia.edu* o altri portali simili il pdf completo, anche in bozza.

Our PDF are meant for strictly personal use. They can be copied without restrictions on all the devices of the user who purchased them (computer, tablet or smartphone). They can be sent as scientific and curricular evaluation titles, but they cannot be transferred to third parties without a written explicit authorization from the publisher, and can be printed only for strictly individual use. All rights reserved.

On *academia.edu* or other similar websites (open access or paid repository sites) it is allowed to publish only the title page of the volume or essay, the possible abstract and up to four pages of the text. The LIM can supply, on request, a pdf formatted for these purposes with the link to the section of its site where the essay can be purchased in paper and/or in pdf version. It is explicitly forbidden to publish the complete pdf in *academia.edu* or other similar portals, even in draft.

Sediziose voci.
Studi sul melodramma
8

Collana diretta da
Camillo Faverzani (Université Paris 8)

COMITATO SCIENTIFICO

Franco Arato (Università degli Studi di Torino) – Francesco Cento (Université Paris 8) – Vittorio Coletti (Università degli Studi di Genova) – Claudia Colombati (Università degli Studi di Roma-Tor Vergata) – Gilles Couderc (Université de Caen) – Emanuele d'Angelo (Accademia di Belle Arti di Bari) – Béatrice Didier (École Normale Supérieure) – Anna Dolfi (Università degli Studi di Firenze) – Elisabetta Fava (Università degli Studi di Torino) – Andrea Gialloredo (Università degli Studi di Chieti) – Michela Landi (Università degli Studi di Firenze) – Gilberto Lonardi (Università degli Studi di Verona) – Marina Mayrhofer (Università degli Studi di Napoli-Federico II) – Piero Mioli (Accademia Filarmonica di Bologna) – Giorgio Pagannone (Università degli Studi di Chieti) – Emila Pantini (Université Paris 8) – Paola Ranzini (Université d'Avignon) – Daniela Romagnoli (Università degli Studi di Parma) – Paolo Russo (Università degli Studi di Parma) – Marco Sirtori (Università degli Studi di Bergamo) – Stefano Verdino (Università degli Studi di Genova) – Walter Zidarič (Université de Nantes)

Ce volume a été publié grâce au soutien de
Commission de la Recherche de l'Université Paris 8



Laboratoire d'Études Romanes–EA4385 de l'Université Paris 8



In copertina: MARC CHAGALL, *La Création de l'Homme* (1956–58).
Nizza, Musée national Marc Chagall

Redazione, grafica e layout: Ugo Giani

© 2019 Libreria Musicale Italiana srl, via di Arsina 296/f, 55100 Lucca
lim@lim.it www.lim.it

Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione potrà essere riprodotta, archiviata in sistemi di ricerca e trasmessa in qualunque forma elettronica, meccanica, fotocopiata, registrata o altro senza il permesso dell'editore, dell'autore e del curatore.

ISBN 978-88-5543-015-9

CITHĂRA ET SPIRĬTUS MĂLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI
CAMILLO FAVERZANI

Séminaires / Seminari «L'Opéra narrateur» 2017–2018
(Saint-Denis, Université Paris 8 – Paris, École Normale Supérieure)

PRÉFACE DE / PREFAZIONE DI
SYLVIE PARIZET

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

SOMMAIRE / SOMMARIO

Sylvie Parizet

Préface. La Bible au miroir de l'opéra IX

Camillo Faverzani

Le vin et la musique réjouissent le cœur, /
mais plus que ces deux choses l'amour de la sagesse XVII

Camillo Faverzani

Vino e musica rallegrano il cuore, /
ma più ancora l'amore della sapienza XXI

GENÈSE / GENESI

Kazimierz Morski

Musica e testo biblico: *La creazione* di Haydn
ed alcuni aspetti della successiva tradizione sinfonico-oratoriale 3

Antonio Meneghello

Caino di Giacosa-Perosi, un libretto interrotto.
Riflessioni ed ipotesi di drammaturgia 21

Fedora Wesseler

« Mourir de la mort ». Deux réflexions sur la mort sur la scène d'opéra :
La Mort d'Adam de Jean-François Le Sueur et *Kain* d'Eugen d'Albert 31

Francesco Cento

Il Diluvio universale, tra mare di carta e neve autentica 45

EXODE / ESODO

Claude Cazalé Bérard

Le Mosè de Rossini entre Bible et littérature 57

Lorenzo Santoro

Il *Mosè in Egitto* di Rossini a Napoli e a Modena.
Un'opera musicale tra simbologia religiosa,
sociabilità borghese ed espressività romantica 79

Cristina Barbato

Rossini sacré : *Mosè in Egitto* et *Moïse et Pharaon*
sur les scènes européennes 87

JUGES / GIUDICI

Nathanaël Eskenazy

De la tragédie biblique au hiérodrame : *Jephté* (1732) de Montéclair et
Pellegrin et *Jephté* (1783) de Rigel et Dancourt 101

Giuseppe Galigani

Il mito di Sansone all'*opéra* 119

SAMUEL / SAMUELE

Camillo Faverzani

Oratorio ou *tragedia lirica* alfiérienne ?
Saul de Felice Romani pour Nicola Vaccaj 135

Emanuele d'Angelo

Libretti biblici.
Sulle *Poesie sacre drammatiche* di Apostolo Zeno 169

Mario Domenichelli

Historia davidica e i *Sette salmi della penitenza*: oratori e cantate 181

ROIS ET CHRONIQUES / RE E CRONACHE

Barbara Babić

La Bibbia mélodramatique. Soggetti biblici
nei teatri di *boulevard* parigino nel primo Ottocento 197

Giovanni Antonio Murgia

Atalia, dramma sacro per musica di Johann Simon Mayr
e Felice Romani con gli interventi di Gioachino Rossini 213

Simone Fermani

Nabucodonosor: opera lirica o musica a programma? 223

ESTHER ET JUDITH / ESTER E GIUDITTA

Maria Carla Papini

Da Ester a Maria: itinerario di un personaggio biblico.
Il libro di Ester e le sue versioni in ambito drammaturgico e musicale 239

Emilia Pantini

Un oratorio del Seminario romano: l'*Ester* di Giulio Cesare Cordara 253

Marco Sirtori

La Betulia liberata. Oratorio oppure opera seria? 269

DE L'ANCIEN AU NOUVEAU TESTAMENT /
DALL'ANTICO AL NUOVO TESTAMENTO

Claudia Colombati

Eroine del Vecchio e Nuovo Testamento nell'opera dell'Otto-Novecento:
la Dalila di Saint-Saëns e la Salomè di Strauss 283

MARIE MADELEINE / MARIA MADDALENA

Amandine Lebarbier

Tra-viare, itinéraires transfuges et résurgences du mythe
de Marie-Madeleine sur la scène musicale au XIX^e siècle 303

Cesare Orselli

Necessità di cristianesimo nella Francia laica:
gli oratori *Marie-Magdeleine* e *La Vierge* di Jules Massenet 317

LE FILS PRODIGE / IL FIGLIOL PRODIGO

<i>Matthieu Cailliez</i> La Bible dans les livrets d'Eugène Scribe	331
<i>Walter Zidarič</i> <i>Il Figliuol prodigo</i> d'Amilcare Ponchielli et Angelo Zanardini : un grand opéra au sujet biblique sur la scène de la Scala	343
<i>Gabriella Asaro</i> <i>Le Fils prodigue</i> de Prokofiev et Balanchine, chant du cygne des Ballets Russes	357
Résumés / Riassunti	375
Auteurs / Autori	391
Index des noms et des œuvres / Indice dei nomi e delle opere	401
Index des lieux et des théâtres / Indice dei luoghi e dei teatri	433
Index des personnages bibliques / Indice dei personaggi biblici	439

ESTHER ET JUDITH / ESTER E GIUDITTA

DA ESTER A MARIA: ITINERARIO DI UN PERSONAGGIO
BIBLICO. *IL LIBRO DI ESTER* E LE SUE VERSIONI IN AMBITO
DRAMMATURGICO E MUSICALE

Il libro di Ester è, tra quelli biblici, forse uno dei più significativi e citati all'interno del culto religioso ebraico che legge in esso l'origine della cerimonia e della festa del Purim,¹ ma è anche probabilmente uno di quelli da cui più la pittura — Filippino Lippi,² Jacopo del Sellaio,³ Michelangelo Buonarroti,⁴ Giorgio Vasari,⁵ Jacopo Tintoretto,⁶ Paolo Veronese,⁷ Artemisia Gentileschi,⁸

1. Cfr. la versione greca del *Libro di Ester* (5, 20–27): «Mardocheo scrisse questi avvenimenti e mandò lettere a tutti i Giudei che erano in tutte le province del re Assuero, vicini e lontani, per stabilire che ogni anno celebrassero il quattordici e il quindici del mese di Adàr, perché giorni nei quali i Giudei ebbero tregua dagli attacchi dei nemici e il mese in cui il loro dolore era stato mutato in gioia, il loro lutto in festa, e perché facessero di questi giorni giorni di banchetto e di gioia nei quali si mandassero regali scambievolmente e si facessero doni ai poveri. I Giudei si impegnarono a continuare quello che avevano già cominciato a fare e che Mardocheo aveva loro prescritto. Amàn infatti, il figlio di Hammedàta l'Agaghita, il nemico di tutti i Giudei, aveva tramato contro i Giudei per distruggerli e aveva gettato il *pur*, cioè la sorte, per confonderli e farli perire; ma quando Ester si fu presentata al re, questi ordinò con documenti scritti che la scellerata trama di Amàn contro i Giudei fosse fatta ricadere sul capo di lui e che egli e i suoi figli fossero impiccati al palo. Perciò quei giorni furono chiamati *Purim* dalla parola *pur*. Secondo tutto il contenuto di quella lettera, in seguito a quanto avevano visto a questo proposito ed era loro avvenuto, i Giudei stabilirono e presero per sé, per la loro stirpe e per quanti si sarebbero aggiunti a loro, l'impegno inviolabile di celebrare ogni anno quei due giorni, secondo le disposizioni di quello scritto e alla data fissata».
2. *Ester scelta da Assuero* (1480), Chantilly, Museo Condé; *Vasti in esilio fuori le mura di Susa* (1480), Firenze, Museo Horne.
3. *Forziere di Ester e Assuero* (1490), tre pannelli a tempera su tavola raffiguranti *Morte della regina Vasti*, *Banchetto di Assuero*, *Trionfo di Mardocheo*, Firenze, Museo degli Uffizi.
4. *Punizione di Amàn* (1511–1512), Roma, Cappella Sistina.
5. *Convito per le nozze di Ester e Assuero* (1548), Arezzo, Museo di Arte Medioevale e Moderna.
6. *Ester e Assuero* (1552–1555), Madrid, Museo del Prado.
7. *Storie di Ester* (*Il ripudio di Vasti*, *Ester incoronata da Assuero*, *Il trionfo di Mardocheo*, 1555–1556), Venezia, Chiesa di San Sebastiano.
8. *Ester e Assuero* (1628–1635), New York, Metropolitan Museum of Art.

Rembrandt,⁹ John Everett Millais¹⁰ e altri¹¹ — ha derivato i suoi soggetti, così come anche il teatro — Francisco Lope de Vega,¹² Federigo Della Valle,¹³ Jean Racine,¹⁴ Franz Grillparzer¹⁵ — e finalmente il cinema: *Ester e il re* (1960) di Raoul Walsh e Mario Bava, *Ester* (1999), film per la TV di Raffaele Mertes, *Una notte con il re* (2006), di Michael O. Sajbel. Ma è sicuramente l'ambito musicale quello in cui, soprattutto a partire dalla seconda metà del Seicento, la figura di Ester e con lei i personaggi che appaiono nel testo biblico, lo zio o cugino a seconda delle versioni, Mardocheo, il re Assuero, il traditore Amàn, divengono i protagonisti di drammi e dialoghi sacri e, soprattutto, di oratori per musica. La veridicità della storia che il testo biblico tramanda è stata a più voci messa in dubbio a causa delle molte incongruenze del libro, di cui è stata quindi, volta a volta, attribuita l'origine sia a una fonte fiabesca, che a un mito egiziano o babilonese.¹⁶ Del *Libro di Ester* esiste la versione masoretica risalente presumibilmente alla fine dell'era persiana (331 a.C.) e recitata dagli ebrei durante il Purim, e quella della vulgata che traduce la più ampia delle versioni greche risalente a epoca precedente al 114 a.C.

È a quest'ultima versione che, fin dal Seicento, fanno riferimento i libretti dei drammi sacri e degli oratori per musica,¹⁷ a cominciare da *Ester, liberatrice*

9. *Assuero, Amàn e Esther* (1660), Mosca, Museo Puskin.

10. *Esther* (1865), collezione privata.

11. Fra questi non possiamo dimenticare Konrad Witz, *Ester davanti a Assuero* (1435), Basilea, Kunstmuseum, Nicolas Poussin, *Ester davanti a Assuero* (1650), Pietroburgo, Hermitage, e la serie di litografie sul tema composte alla fine degli anni Cinquanta da Marc Chagall, su commissione del critico d'arte e editore Tériade (Stratis Eleftheriades), per l'edizione del 1960 della Bibbia da parte della rivista di arte e letteratura «Verve» di Parigi.

12. *La hermosa Ester* (1610).

13. *Ester* (1627).

14. *Esther* (1689).

15. *Esther* (1863).

16. Per un ampio e documentato *excursus* sull'argomento cfr. il saggio di JACOB HOSCHANDER, *The Book of Esther in the Light of History*, «The Jewish Quarterly Review», IX/1-2 1918, pp. 1-41, nonché il volume omonimo pubblicato dalla Oxford University Press nel 1923.

17. Molti, fino a tutto l'Ottocento, sono i drammi sacri e gli oratori per musica che trattano la storia derivata dal libro di *Ester*. Oltre a quelli citati nel presente saggio, ricordiamo: l'oratorio di Marc-Antoine Charpentier, *Historia Esther* (1677); il dialogo sacro *Ester* (1679) di Giovanni Battista Bianchini, su testo di Leone Alberici; *Il trionfo dei giusti* (1700), oratorio di Giacomo Buonaccorsi messo in musica da Francesco Grassi; *La regina Ester* (1706), oratorio posto in musica da Giuseppe Giacomo Sarattelli; *La regina Ester* (1719), oratorio di Tomaso Aceti, posto in musica da Domenico Antonio Berti; *L'incoronazione di Ester* (1720), oratorio, testo di Piero Alessandro Ginori, musica di Cosimo Ristori; *Ester* (1737), oratorio a quattro voci, musica di Domenico Sarri; *Ester riparatrice* (1741), componimento sacro per la musica di Domenico Sarri; *Ester* (1740), oratorio, testo di Panemo Cisseo (Giulio Cesare Cordara), musica di Antonio Gaetano Pampani; *Ester* (1744), oratorio, testo di Giulio Cesare Cordara, musica di Antonio Aurisicchio; *Il popolo di Giuda liberato dalla morte per intercessione della Regina Ester* (1769), componimento sacro, musica di Antonio Sacchini;

del popolo ebreo, oratorio in due parti a cinque voci e basso continuo di Alessandro Stradella su testo di Lelio Orsini, eseguito per la prima volta a Roma tra il 1670 e il 1673. Il libretto di Orsini e la musica di Stradella danno un'efficace quanto concisa interpretazione della storia biblica che viene narrata *in medias res*, anticipata e conclusa con sapiente simmetria dal pianto del popolo ebraico che teme la propria rovina e quindi dalla sua esultante richiesta di vendetta. L'antefatto della storia e la sua soluzione sono brevemente descritti dal recitativo affidato alla voce del testo all'inizio della prima e della seconda parte, ma il tema centrale del libretto è svolto nel contrasto tra i personaggi della Speranza Celeste e di Amàn in cui si sintetizza quello tra la fede nella giustizia divina e l'orgoglio umano e dunque tra speranza e presunzione, miseria e superbia.¹⁸ Contrasto cui nel testo pur sembra tuttavia, sebbene in filigrana, opporsi il desiderio di vendetta che muove l'ira di Amàn contro il popolo ebraico ma che anche, al momento della sconfitta del proprio nemico, ferocemente connota, del tutto in linea, del resto, con il dettato biblico,¹⁹ le parole e i sentimenti del

l'oratorio *La liberatrice del popolo giudaico nella Persia o sia Esther* (1773), musica di Carl Ditters von Dittersdorf, su testo di Salvatore Ignatio Pinto; *Ester ed Assuero* (1806), dramma tragisacro di Domenico Piccinni, musica di Francesco Catuogno; *Ester* (1820), azione drammatica in musica tratta dalla tragedia di Racine, musica di Giovan Battista Baraldi; *Ester* (1846), dramma sacro di Geremia Barsottini, posto in musica da Luigi Gordigiani; *Ester* (1865), dramma tragico in quattro atti, testo di Tommaso Lucifero, musica di Giuseppe Ottaviani.

18. Cfr. il duetto conclusivo della parte prima: «SPERANZA CELESTE, AMÀN Armati pur d'orgoglio // Con suo fiero / cordoglio / armati pur d'ardire // con suo fiero martire / incrudelito atterra // l'empio che mi fa guerra / con dure ritorte, // ricerca la morte: / prova i giorni a recidere // voglio la vita uccidere / dell'inimico tuo // dell'inimico mio / che non t'adora // che vuol che mora. / Dopo vedrai // Hor che dirai / che le ruine // senza fine: / ch'altrui trami // "che far brami"? / precipiteranno // Sen correranno. / sovra te; // Tu t'inganni! SPERANZA E quel Re dalla cui mano / tue fortune incominciare / hor di grazie è fatto avaro, / mentre invano pregherai / t'avvedrai / come s'arma ai propri danni. / Tu t'inganni! AMÀN Il mio Re / sovra me / proverà / felicità / mentr'ei mi stima degno del suo core / cadrà, l'Hebreo, cadrà; / non si speri più pietà. / Le mie forze e i miei pensieri / son tiranni» (I, 26).
19. Cfr. *Ester*, IX, 5-16: «I Giudei dunque colpirono tutti i loro nemici, passandoli a fil di spada, uccidendoli e sterminandoli; fecero dei loro nemici quello che vollero. Nella residenza reale di Susa i Giudei uccisero e sterminarono cinquecento uomini, misero a morte Parsandata, Dalfon, Aspata, Porata, Adalia, Aridata, Parmasta, Arisai, Aridai, e Vaizata, i dieci figli di Aman, figlio di Ammedata, il nemico dei Giudei, ma non si diedero al saccheggio. Quel giorno stesso il numero di quelli che erano stati uccisi nella residenza reale di Susa fu portato a conoscenza del re. Il re disse alla regina Ester: «Nella residenza reale di Susa i Giudei hanno ucciso, hanno sterminato cinquecento uomini e i dieci figli di Aman; che avranno mai fatto nelle altre provincie del re? Che cosa chiedi ancora? Ti sarà dato. Che altro desideri? L'avrai». Allora Ester disse: «Se così piace al re, sia permesso ai Giudei che sono a Susa di fare anche domani quello che era stato decretato per oggi; e siano appesi alla forca i dieci figli di Aman». E il re ordinò che così fosse fatto. Il decreto fu promulgato a Susa, e i dieci figli di Aman furono impiccati. I Giudei che erano a Susa si radunarono ancora il quattordicesimo giorno del mese di Adar e uccisero a Susa trecento uomini; ma non si diedero al saccheggio. Gli altri Giudei che erano nelle provincie del re si radunarono anch'essi, difesero la loro vita, ed ebbero